

PRESENTACIÓN

Este complejo año 2022 está llegando a su fin y aquí está, como siempre, puntual a su cita de final del mes de diciembre, el número 18 de *Cuadernos de Rusística Española* (CRE), el primero postcovid y que refleja, de nuevo, la situación anterior a la pandemia y una nueva etapa para el equipo del Consejo de Redacción y del Consejo de Expertos de la revista, tras las duras condiciones de autoaislamiento que impuso la terrible pandemia del coronavirus.

Este año, una situación internacional geopolítica muy compleja está influyendo también en el desarrollo de la rusística en el planeta. Esperamos y deseamos con todas nuestras fuerzas que vuelva la paz al mundo eslavo lo antes posible.

Este número de CRE refleja un acontecimiento importante para la rusística española: la visita del escritor ruso Evgueni Vodolazkin a España, de la que nuestra revista fue también coorganizadora. Del 21 al 25 de febrero, tuvo lugar la estancia en España del conocido escritor ruso, ganador de numerosos prestigiosos premios internacionales “El Gran Libro”, “Yasnaya Polyana” y “Gorky Prize”. Se llevaron a cabo diversas actividades, entre ellas, la presentación de la primera traducción al español de su novela más famosa “Laurus”, traducida ya a 35 lenguas, y que se encuentra entre las diez mejores obras sobre Dios, publicadas en el mundo. La traducción de la novela al español era el eslabón perdido para que el público español y latinoamericano conociera la obra del escritor ruso, al que llaman “el Humberto Eco ruso” y “el Gabriel García Márquez ruso”. La actividad principal durante su estancia fue el Seminario Internacional de Traductores de la novela “Laurus”, que se celebró del 23 al 25 de febrero, y que reunió en la Universidad de Granada a representantes de Bulgaria, Corea del Sur, China, España, Estados Unidos, Georgia, Holanda, Irak y Rusia.

Otro acontecimiento importante para la rusística en lengua española ha sido el recientemente celebrado Foro Internacional «La literatura rusa en América Latina: ideas y valores para el mundo futuro», del 12 al 14 de diciembre en la Universidad de La Habana, Cuba, y que ha sido un paso importante en el camino de una mejor coordinación de la rusística en lengua española en Latinoamérica y en España. A este foro internacional de la Habana acudieron más de doscientos especialistas, dedicados a la enseñanza del idioma ruso y a la traducción de la literatura rusa, provenientes de distintos países de América Latina, tales como Argentina, Colombia, Cuba, Ecuador, México, Uruguay y Venezuela, así como de España y Rusia, quienes de manera intensa, durante tres días, analizaron diferentes temas relacionados con la situación actual y las perspectivas de desarrollo de la lengua rusa en el continente latinoamericano.

En este número, por un lado, en la sección dedicada a los problemas lingüísticos actuales se recogen artículos que tratan de la idiosincrasia lingüística y cultural de la fraseología de los hablantes isleños rusos de Odessa (Natalia G. Arefieva. *О лингвокультурном своеобразии фраземики русских островных говоров одесщины*), la cuestión de la propiedad parcial de los términos de la industria del petróleo y del gas (Mohamed Rachid Miloud. *К вопросу очастеречной принадлежности терминов нефтегазовой промышленности*), las técnicas para crear un efecto fascinante en el poema de Boris Slutsky “Dispararon a Vanka-pelotón...” (Antonina ? Zolotko *Приемы*

создания фасцинативного эффекта в стихотворении Бориса Слуцкого «Расстреливали Ваньку-взводного...»)

Por otro lado, la sección dedicada a la literatura abarca un amplio círculo de temas de la literatura rusa. Ante todo, hay que destacar tres artículos dedicados a la obra de Evgeni Vodolazkin: en el artículo de Tatiana R. Rudi “*О некоторых источниках романа Евгения Водолазкина «Лавр»*” se descubren algunas fuentes clave de la novela “Laurus” de Evgeni Vodolazkin, relacionadas con la tradición hagiográfica de la literatura rusa antigua; en otra investigación (Snezhana V. Krylova. *От земной любви к любви небесной (по роману Е. Водолазкина «Лавр»)*) se analizan los problemas espirituales de dicha obra, que se relacionan con el subtexto metafísico en “Laurus”; en el tercer artículo (Svetlana V. Ovsyannikova. *Символика романа Евгения Водолазкина «Брисбен»*) se investigan las imágenes clave simbólicas y metafóricas en la novela “Brisbane”.

En otro artículo (Galina A. Khimich, Ekaterina D. Terentieva, Irina Yu. Veselova. *Судьба русской литературной традиции поэтических переложений псалмов в XX веке*) se estudia el destino de las traducciones poéticas de los salmos en la literatura rusa el siglo XX. En la investigación de Svetlana A. Fokina (*Карнавализация Бродвея Верой Зубаревой. К вопросу о феномене пограничности в рецепции современного поэта-эмигранта*) se analizan los rasgos específicos de la recepción de otra cultura por el poeta emigrante moderno. En otro artículo (Yulia A. Voropaeva, Alexey Yu. Ovtcharenko. *Образ России в русской литературе и культуре 1920 – 1930 годов*) se describe de forma detallada la imagen de Rusia en la literatura y la cultura rusas de los años 1920 – 1930. Otro trabajo de investigación (Xie Zhou. *От реального дома к духовному очагу: мотивы войны и дома в раннем творчестве М. Булгакова*) está dedicado al análisis de los motivos clave de la guerra y el hogar que adquieren matices simbólicos y filosóficos y crean el subtexto metafísico en la obra temprana de M. Bulgákov. También, destacamos que al análisis lingüístico de los rasgos específicos del ritmo de la obra prosaica de Anatoly Kim (Lyudmila ? Safronova, Bagzhan ? Sermukhametova. *Rhythmic composition of Anatoly Kim's prose*) es relevante en términos científicos, ya que la prosa de Anatoly Kim se distingue por su contenido filosófico, subtexto mitológico y estilo innovador.

En la sección de didáctica se analizan, por un lado, la metáfora antropomórfica en el discurso económico de habla inglesa, estudio receptivo por estudiantes de habla rusa (Zhanna A. Karatkevich, Maria O. Lojko. *Антропоморфная метафора в англоязычном экономическом дискурсе: рецептивное изучение русскоязычными студентами*) y, por otro, las funciones secundarias de las unidades de lenguaje hablado, al enseñar ruso como lengua extranjera en la etapa inicial (Natallia G. Muzychenka, Iryna G. Kraskouskaya *Вторичные функции языковых единиц разговорной речи при обучении русскому языку как иностранному на начальном этапе*).

El presente número de CRE ofrece también un artículo dedicado a los problemas actuales de la traducción (Umed O. Maksudov. *Переводческие трансформации на морфологическом и синтаксическом уровнях (на материале английского и таджикского языков)*). En él se analizan las transformaciones de traducción a nivel morfológico y sintáctico (en inglés y tadjhiko). También, hay que destacar las investigaciones relacionadas con la transformación de un documental en youtube: análisis comparativo con documentales de televisión (Ainur E. Suleimenova, Asima K. Ishanova. *Трансформация*

документального фильма в Youtube: сравнительный анализ с документальными телефильмами).

En nombre del Consejo de Redacción de CRE deseo expresar mi agradecimiento a todos los autores, que han confiado en nuestra revista para dar difusión a sus investigaciones, y a los expertos, que han participado en la preparación y publicación de este número, y que con su trabajo de asesoramiento han contribuido a elevar cada vez más la calidad de nuestra revista.

A pesar de todas las dificultades que nos está tocando vivir en este año, el nuevo número de nuestra revista demuestra que la palabra sigue ganando, ampliando fronteras, a través del espacio y el tiempo, y uniendo pueblos, culturas y países.

Rafael Guzmán Tirado
Director de “Cuadernos de Rusística Española” (CRE)
Universidad de Granada